

вимагає від них великої уяви. Учитель може додати таке обмеження до історії, як додати штани у шафу. Однак, Катя не може носити спідницю і штани одночасно, і тому студенти повинні розглянути, як змінюється рішення цієї задачі. В кінці цієї вправи вчитель може підвести учнів до обговорення основної теореми підрахунку [2]. Як видно з прикладу вище, розказана історія переплітається з темою, на відміну від простого введення тієї ж теми.

Сподіваємось, що більше майбутніх й штатних вчителів математики стануть розповідати історії на уроках своїм учням, залучаючи їх у такий спосіб емоційно у матеріал, що вивчається.

Список літератури

1. Liljedahl P., Zazkis R. Teaching Mathematics as Storytelling [Електронний ресурс] / P. Liljedahl, R. Zazkis. – Режим доступу: <https://www.sensepublishers.com/media/1019-teaching-mathematics-as-storytelling.pdf>. – Заголовок з екрана.

2. Balakrishnan C. Teaching secondary school mathematics through storytelling [Електронний ресурс] / C. Balakrishnan. – Режим доступу: <http://www.peterliljedahl.com/wp-content/uploads/Thesis-Chandra-Balakrishnan.pdf>. – Заголовок з екрана.

*Науковий керівник: Заслужена А.А.,
викладач*

УДК81'25'36=134.2=161.2 (043.2)

Нечипорук О.І.

Люблінська політехніка, Люблін

ВІДТВОРЕННЯ ІСПАНСЬКИХ ГРАМАТИЧНИХ КОНСТРУКЦІЙ ПІД ЧАС ПЕРЕКЛАДУ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

Морфологія і синтаксис є основними елементами граматики і саме тут існують головні відмінності в мовних системах, які викликають певні труднощі під час перекладу. Задля правильного відтворення таких конструкцій, необхідне бездоганне володіння як мовою оригіналу, так і мовою перекладу.

Всі граматичні конструкції в іспанській мові можна розділити на дві великі групи: 1) основне (перше) дієслово втрачає своє значення; 2) основне (перше) дієслово зберігає своє значення.

Чимало труднощів під час перекладу пов'язані з появою у реченні граматичних конструкцій, до складу яких входить інфінітив. Інфінітивні конструкції, які відносяться до групи дієслів, які втрачають своє першочергове значення, можуть мати різні часові або видові відтінки,

наприклад, *ir + a + infinitivo*, вказують на вираження дії в найближчому майбутньому часі. Такі граматичні конструкції під час перекладу українською мовою відтворюються майбутнім часом (*Voy a verle mañana – Завтра я його побачу*). Інфінітивна конструкція *acabar + de + infinitivo* – означає дію, яке тільки що завершилася (*Acabo de llamar a Elena. Ha dicho que no puede venir hoy – Тільки що дзвонила Олена. Вона сказала, що не зможе сьогодні прийти*).

До групи, де основне дієслово втрачає своє значення, можна також віднести конструкції, які передають певний відтінок дії. Наприклад, конструкція *estar + a + infinitivo* використовується лише з певними дієсловами (*andar, correr, volar, reír, llorar, llover*) і як правило перекладається українською з використанням слів, що позначають початок дії (*Cuando vió a la policía, echó a correr – Він почав бігти/побіг, коли побачив поліцію*).

Вираження наказу, заклику, зобов'язання або необхідності щось зробити, в іспанській мові, передається за допомогою конструкції *tener + que + infinitivo*, яка є найпоширенішим наказовим зворотом в реченні (*Tienen que llevar todos los documentos hoy – Вони повинні принести всі документи сьогодні*). Таку імперативну конструкцію, що виражає волевиявлення, варто перекладати українською мовою за допомогою наказової форми дієслів.

Літературною формою наказового способу в іспанській мові є конструкція *haber + de + infinitivo*, яку слід перекладати як прохання, побажання, або ж пораду (*Has de tener más cuidado con esas tijeras, son muy agudas – Ви повинні бути більш обережними з цими ножицями, адже вони дуже гострі*).

Граматичні конструкції, в яких дієслово не втрачає своє основне лексичне значення, також можуть вказувати на початок дії (*empezar/comenzar/principiar/comenzar + a + infinitivo*), або ж її завершення (*dejar/terminar/cesar + de + infinitivo*).

Вираження звички щось робити в іспанській мові передається конструкціями *Soler + a + infinitivo* (*Suelo levantarme a las 9 de la mañana – Зазвичай я прокидаюся о 9 ранку*), *Acostumbrar + infinitivo* (*Acostumbro beber el café con leche por las mañanas – Зазвичай зранку я п'ю каву з молоком*).

Також існують інші граматичні конструкції, де основне дієслово несе своє першочергове значення в реченні (*Querer/Desear/Necesitar/Poder/Saber + infinitivo*, etc.). Герундіальна конструкція *venir + gerundio*, що виражає розвиток дії, яка відбувається від певного моменту в минулому, до тепер, і конструкція *ir + gerundio*, що виражає розвиток дії від початку до її завершення в майбутньому (*venía pidiéndome dinero y yo se lo negaba – Він все приходив і приходив просити грошей, а я все продовжував йому відмовляти*), в даному випадку доцільно перекладати такі конструкції, підкреслюючи тривалість певної дії. Ці дві конструкції вживаються тільки в завершених часах, тобто тоді, коли дія власне відбувалася.

Отже, для повного та адекватного перекладу будь-яких граматичних конструкцій, перекладачу необхідно розуміти специфіку як мови перекладу так і мови оригіналу, а також вміти відшукувати перекладацькі відповідники задля повноцінного відтворення таких конструкцій.

*Науковий керівник: Мірошник С.О.,
ст. викладач*

УДК 629.735.3 (043.2)

Ободовська Т.С.

Національний авіаційний університет, Київ

ОСОБЛИВОСТІ ВЕДЕННЯ ПЕРЕГОВОРІВ З ПРЕДСТАВНИКАМИ НІМЕЧЧИНИ

У кожній країні існують свої традиції та звичаї ділового спілкування та ділової етики. Знання національних особливостей, традицій і звичаїв такого спілкування може допомогти Вам з майбутніми бізнес-партнерами.

При спілкуванні з партнерами з Німеччини слід звернути увагу на те, що німці відрізняються пунктуальністю, ощадливістю, раціональністю, прагненням до упорядкованості та організованістю.

Готуючись до зустрічі з представниками німецьких організацій, велику увагу приділіть їй організації. На переговорах німці знавці своєї справи. І зазвичай від своїх партнерів очікують того ж. Звертатися до них слід на прізвище. Наприклад: «Пан Бауер» – на німецькій мові: Herr Bauer (а не на ім'я, як прийнято у американців).

Не дивлячись на те, що німці володіють офіційними і діловими якостями, представники їх нації завжди привітні і доброзичливі. Німці, приїжджаючи на зустрічі, завжди ведуть себе ввічливо та люб'язно з партнерами з інших країн. Але, що стосується роботи – поблажок не зроблять. Вимагають професіоналізму й організованості.

При спілкуванні з ними краще не зачіпати таких тем, як особисті або сімейні – робота і сім'я існують абсолютно окремо; гроші, особливо зарплата; Друга світова війна.

Якщо ви хочете підтримати світську бесіду, краще поговорити на такі теми: автомобілі; спорт (футбол дуже популярний); подорожі.

Негативно німці ставляться до переривання роботи, до відхилення від робочого плану, тому не терплять, коли учасники переговорів, конференцій, різних зборів перемовляються, телефонують, виходять з приміщення, малюють в блокноті.

Вести ділові переговори з німцями в поспіху – велика помилка. У Німеччині пропозиції, зроблені при випадковій зустрічі, вважаються